

DIN CEN/TS 16769

ICS 01.040.23; 23.020.35

Ersatz für
DIN CEN/TS 16769
(DIN SPEC 19471):2019-08

**Flüssiggas-Geräte und Ausrüstungsteile –
Terminologie;
Dreisprachige Fassung CEN/TS 16769:2019**

LPG equipment and accessories –
Terminology;
Trilingual version CEN/TS 16769:2019

Équipements pour GPL et leurs accessoires –
Terminologie;
Version trilingue CEN/TS 16769:2019

Gesamtumfang 134 Seiten

DIN-Normenausschuss Druckgasanlagen (NDG)

Nationales Vorwort

Dieses Dokument (CEN/TS 16769:2019) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 286 „Flüssiggas-Geräte und Ausrüstungsteile“ erarbeitet, dessen Sekretariat von NSAI (Irland) gehalten wird.

Das zuständige nationale Gremium ist der Arbeitsausschuss NA 016-00-06 AA „Flüssiggas-Geräte und Ausrüstung; Spiegelausschuss zu CEN/TC 286“ im DIN-Normenausschuss Druckgasanlagen (NDG).

DIN SPEC sind nicht Bestandteil des Deutschen Normenwerks.

Zur vorliegenden DIN SPEC wurde kein Entwurf veröffentlicht.

Eine DIN SPEC nach dem Vornorm-Verfahren ist das Ergebnis einer Normungsarbeit, das wegen bestimmter Vorbehalte zum Inhalt oder wegen des gegenüber einer Norm abweichenden Aufstellungsverfahrens von DIN noch nicht als Norm herausgegeben wird.

Erfahrungen mit dieser DIN SPEC sind erbeten:

- vorzugsweise als Datei per E-Mail an [ndg@din.de] in Form einer Tabelle. Die Vorlage dieser Tabelle kann im Internet unter www.din.de/stellungnahme abgerufen werden;
- oder in Papierform an den DIN-Normenausschuss Druckgasanlagen (NDG), 10772 Berlin (Hausanschrift: Saatwinkler Damm 42-43, 13627 Berlin).

Aktuelle Informationen zu diesem Dokument können über die Internetseiten von DIN (www.din.de) durch eine Suche nach der Dokumentennummer aufgerufen werden.

Änderungen

Gegenüber DIN CEN/TS 16769 (DIN SPEC 19471):2015-08 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) Neue Begriffe aufgenommen und bestehende Begriffe teilweise überarbeitet.

Gegenüber DIN CEN/TS 16769 (DIN SPEC 19471):2019-08 wurden folgende Korrekturen vorgenommen:

- a) im gesamten Dokument wurde „method“ mit „Methode“ übersetzt;
- b) in 2.76 wurde „Peilventil“ geändert in „Füllstandspeilventil“;
- c) in 2.128 wurde die abgelehnte Benennung geändert in „Normalisieren“;
- d) in 2.129 wurde die Benennung geändert in „Ablage des Zapfventils“;
- e) in 2.133 wurde die abgelehnte Benennung geändert in „automatische maximale Füllstandkontrolle“;
- f) die deutsche Übersetzung der Tabelle in Anhang A wurde hinzugefügt;
- g) die französische Übersetzung wurde aktualisiert;
- h) redaktionelle Änderungen.

Frühere Ausgaben

DIN CEN/TS 16769 (DIN SPEC 19471): 2015-08, 2019-08

Deutsche Fassung

Flüssiggas-Geräte und Ausrüstungsteile — Terminologie

LPG equipment and accessories —
Terminology

Équipements pour GPL et leurs accessoires —
Terminologie

Diese Technische Spezifikation (CEN/TS) wurde vom CEN am 8. Februar 2019 als eine künftige Norm zur vorläufigen Anwendung angenommen.

Die Gültigkeitsdauer dieser CEN/TS ist zunächst auf drei Jahre begrenzt. Nach zwei Jahren werden die Mitglieder des CEN gebeten, ihre Stellungnahmen abzugeben, insbesondere über die Frage, ob die CEN/TS in eine Europäische Norm umgewandelt werden kann.

Die CEN Mitglieder sind verpflichtet, das Vorhandensein dieser CEN/TS in der gleichen Weise wie bei einer EN anzukündigen und die CEN/TS verfügbar zu machen. Es ist zulässig, entgegenstehende nationale Normen bis zur Entscheidung über eine mögliche Umwandlung der CEN/TS in eine EN (parallel zur CEN/TS) beizubehalten.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, der Republik Nordmazedonien, Rumänien, Schweden, der Schweiz, Serbien, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, der Türkei, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

CEN-CENELEC Management-Zentrum: Rue de la Science 23, B-1040 Brüssel

Contents/Sommaire/Inhalt

Page/page/Seite

European foreword.....	3
Avant-propos européen	5
Europäisches Vorwort	7
Introduction	9
Introduction	10
Einleitung	11
1 Scope	12
1 Domaine d'application	12
1 Anwendungsbereich	12
2 Terms and definitions	12
2 Termes et définitions.....	12
2 Begriffe.....	12
Annex A (informative) RID/ADR terms	61
Annexe A (informative) Termes RID/ADR.....	79
Anhang A (informativ) RID-ADR-Begriffe.....	100
Bibliography	121
Bibliographie	122
Literaturhinweise.....	123
Index	124
Index alphabétique	127
Alphabetisches Register.....	130

European foreword

This document (CEN/TS 16769:2019) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 286 "Liquefied petroleum gas equipment and accessories", the secretariat of which is held by NSAI.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

This document supersedes CEN/TS 16769:2015.

Each term is made up in the following format in the document in Clause 2:

- 1) the term number;
- 2) the term as it appears in the main text of the Technical Specification;
- 3) the definition of the term without using the term in one sentence without normative requirements;
- 4) a note, i.e. a "Note 1 to entry:", is allowed for explanation where required;
- 5) the status of the definition with regard to its original use in previously published Standards [between brackets].

The following changes were made to the 2015 edition of this document:

New term/definition	Amended term/definition	Deleted term/definition
brazed joint	accessories	design temperature
composite cylinder	burst pressure	leak tightness
excess flow protection system	hydrostatic relief valve	off-take connection
filled to a level	manufacturer	shroud/guard
gross mass	minor repair	valve operating mechanism
hot work	over-moulded cylinder	
ignition source	pressure relief device fusible plug	
internal leak tightness		
internal pressure relief valve		
onboard diagnostic		
over-moulded cylinders inspection lot		
pop pressure		
rotary gauge		
routine inspection		
screen		
sealing element		

New term/definition	Amended term/definition	Deleted term/definition
sediment tube		
service container		
service pit		
setting		
single use sealing caps and plugs		
special tool		
tanker loading control		
unattended filling station		
vapour/liquid dual valve		

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organisations of the following countries are bound to announce this Technical Specification: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and the United Kingdom.

Avant-propos européen

Le présent document (CEN/TS 16769:2019) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 286 « Équipements pour gaz de pétrole liquéfié et leurs accessoires », dont le secrétariat est tenu par NSAI.

L'attention est attirée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. Le CEN ne saurait être tenu pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

Le présent document remplace la CEN/TS 16769:2015.

Chaque terme de l'Article 2 du présent document est organisé de la manière suivante :

- 1) le numéro du terme concerné ;
- 2) le libellé du terme tel qu'il apparaît dans le corps principal du texte de la Spécification technique ;
- 3) la définition synthétique du terme, sans exigences normatives ;
- 4) une note, c'est-à-dire une « Note 1 à l'article », qui donne des explications le cas échéant ;
- 5) le statut de la définition par rapport à son emploi d'origine dans les normes précédemment publiées [entre crochets].

Les points suivants diffèrent de l'édition 2015 du présent document :

Nouveaux termes et définitions	Termes et définitions modifiés	Termes et définitions supprimés
assemblage brasé	accessoires	température de calcul
bouteille composite	pression de rupture	étanchéité
système de protection contre le débit excessif	clapet de décharge liquide	orifice de sortie
opération de remplissage au niveau	fabricant	galerie/chapeau
masse brute	réparation mineure	mécanisme d'actionnement de valve
travail à chaud	bouteille surmoulée	
source d'inflammation	dispositif limiteur de pression fusible thermique	
étanchéité interne		
soupape de sécurité interne		
diagnostic embarqué		
lot d'inspection de bouteilles surmoulées		
pression d'ouverture rapide		

Nouveaux termes et définitions	Termes et définitions modifiés	Termes et définitions supprimés
jauge rotative		
inspection de routine		
écran		
élément d'étanchéité		
tube antisédiments		
réservoir de service		
fosse		
tarage		
bouchons et obturateurs d'étanchéité à usage unique		
outil spécial		
système de commande du chargement de la citerne		
station-service sans personnel		
valve mixte gaz/liquide		

Selon le Règlement Intérieur du CEN-CENELEC les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus d'annoncer cette Spécification technique : Allemagne, Ancienne République Yougoslave de Macédoine, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Serbie, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.

Europäisches Vorwort

Dieses Dokument (CEN/TS 16769:2019) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 286 „Flüssiggas-Geräte und Ausrüstungsteile“ erarbeitet, dessen Sekretariat von NSAI gehalten wird.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. CEN ist nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Dieses Dokument ersetzt CEN/TS 16769:2015.

Jeder Begriff ist in diesem Dokument im folgenden Format in Abschnitt 2 dargestellt:

- 1) die Begriff-Nr.;
- 2) die Benennung, wie sie im Haupttext der Technischen Spezifikation auftritt;
- 3) die Definition des Begriffs, ohne Verwendung der Benennung, in einem Satz ohne normative Anforderungen;
- 4) eine Anmerkung, d. h. „Anmerkung 1 zum Begriff:“, ist zur Erläuterung zulässig, sofern erforderlich;
- 5) Status der Definition bezüglich der ursprünglichen Verwendung in bereits veröffentlichten Normen [in Klammern].

Die folgenden Änderungen wurden gegenüber dem Dokument mit der Ausgabe 2015 vorgenommen.

Neuer Begriff	Berichtigter Begriff	Gestrichener Begriff
Hartlötverbindung	Ausrüstungsteile	Auslegungstemperatur
Composite-Flasche	Berstdruck	Dichtheit
Strömungsbegrenzungsschutzsystem	hydrostatisches Entlastungsventil	Entnahmeanschluss
bis zu einem Füllstand befüllt	Hersteller	Schutzkragen
Gesamtmasse	kleine Reparatur	Verschlussystem
Warmarbeit	umformte Flasche	
Zündquelle	Druckentlastungseinrichtung Schmelzsicherung	
innere Dichtheit		
innenliegendes Sicherheitsventil		
fahrzeuginterne Diagnose		
Prüflos für umformte Flaschen		
schlagartiger Druck		
Drehpeilrohrventil		
Routinekontrolle		

Neuer Begriff	Berichtigter Begriff	Gestrichener Begriff
Schirm		
Dichtelement		
Sedimentrohr		
Betriebsbehälter		
Wartungsgrube		
Einstellung		
Dichtkappen und -stopfen zur einmaligen Verwendung		
Spezialwerkzeug		
Tankwagenladesteuerung		
unbeaufsichtigte Tankstelle		
Gas/Flüssigkeit-Doppelventil		

Entsprechend der CEN-CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, die ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Serbien, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Türkei, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

Introduction

Definitions contained in this Technical Specification are to be used in European Standards produced by CEN/TC 286. Where different definitions are currently in use these are to be changed at the first opportunity, e.g. during 5 year review.

This Technical Specification is maintained by CEN/TC 286/WG 11.

Any proposals for new definitions can be made to CEN/TC 286/WG 11 for consideration. Technical issues are agreed with the CEN/TC 286 Working Group concerned and the definition is checked for conformity with the CEN Rules.

For an amendment to an existing definition the CEN/TC 286 Working Group concerned can make a proposal to CEN/TC 286/WG 11 for discussion in conjunction with representative/s of the relevant Working Group concerned.

This Technical Specification is formally reviewed every 3 years.

Where a term relevant to ADR is defined but the word used is different a note is added stating the ADR term. Where the CEN/TC 286 definition coincides exactly with ADR a cross reference to that ADR term (in Annex A) is given below the definition. This cross-reference should not be reproduced in the relevant standard using the term.

Introduction

Les définitions contenues dans la présente Spécification technique sont destinées à être employées dans les Normes européennes produites par le CEN/TC 286. Si d'autres définitions sont actuellement utilisées, elles devront être changées à la première occasion venue, par exemple pendant l'examen après 5 ans.

La présente Spécification technique est mise à jour par le CEN/TC 286/GT 11.

Toute proposition de nouvelle définition peut être transmise au CEN/TC 286/GT 11. Les questions d'ordre technique seront examinées en collaboration avec le Groupe de travail concerné et la conformité de la définition sera vérifiée conformément aux Règles du CEN.

Pour amender une définition existante, le Groupe de travail peut soumettre une proposition au CEN/TC 286 GT 11 qui sera examinée par le Comité de révision en collaboration avec les représentants du Groupe de travail concerné.

Tous les 3 ans, la présente Spécification technique fait l'objet d'un examen formel.

Si un terme en rapport avec l'ADR est défini mais que le mot utilisé est différent, une note donnant le terme ADR est ajoutée. Si la définition du CEN/TC 286 coïncide exactement avec celle de l'ADR, une référence croisée au terme ADR (Annexe A) est donnée en dessous de la définition. Il convient que cette référence croisée ne soit pas reproduite dans la norme qui utilise ce terme.

Einleitung

Die in dieser Technischen Spezifikation enthaltenen Definitionen sind in Europäischen Normen, die von CEN/TC 286 veröffentlicht werden, zu verwenden. Wo gegenwärtig abweichende Definitionen verwendet werden, sind diese bei nächster Gelegenheit, beispielsweise bei der 5-Jahres-Überarbeitung, anzupassen.

Diese Technische Spezifikation wird von CEN/TC 286/WG 11 unterhalten.

Jegliche Vorschläge für neue Definitionen können CEN/TC 286/WG 11 vorgelegt werden. Technische Belange werden mit der betreffenden Arbeitsgruppe abgestimmt und die Definition wird auf Übereinstimmung mit den CEN-Regularien geprüft.

Für die Änderung einer vorhandenen Definition kann die Arbeitsgruppe einen Vorschlag an CEN/TC 286/WG 11 richten, welcher in Zusammenarbeit mit einem/mehreren Vertretern der betreffenden Arbeitsgruppe diskutiert wird.

Diese Technische Spezifikation wird formell alle drei Jahre überprüft.

In Fällen, wo ein für das ADR relevanter Begriff definiert wird, aber eine unterschiedliche Benennung verwendet wird, wird der ADR-Begriff in einer Anmerkung angegeben. Sofern die Definition des CEN/TC 286 mit der des ADR übereinstimmt, wird ein Querverweis zur jeweiligen ADR-Benennung (in Anhang A) gegeben. Dieser Querverweis sollte in der jeweiligen Norm, welche den Begriff verwendet, nicht wiedergegeben werden.

1 Scope

This document lists the terms and definitions for use in European Standards produced by CEN/TC 286.

1 Domaine d'application

Le présent document dresse la liste des termes et définitions utilisés dans les Normes européennes produites par le CEN/TC 286.

1 Anwendungsbereich

Dieses Dokument listet die Begriffe zur Verwendung in Europäischen Normen auf, die von CEN/TC 286 veröffentlicht werden.

	2 Terms and definitions	2 Termes et définitions	2 Begriffe
2.1	accessible capable of being reached for inspection, removal or maintenance without the removal of permanent structures	accessible pouvant être atteint pour le contrôle, la dépose ou la maintenance sans nécessiter le démontage de structures permanentes	zugänglich erreichbar für die Inspektion, Entfernung oder Wartung ohne Entfernen dauerhaft angebrachter Bestandteile des Aufbaus
2.2	accessories DEPRECATED: tank accessories devices connected to the system whose main function is not for the storage or conveyance of LPG Note 1 to entry: Safety and pressure accessories are defined in the PED. Note 2 to entry: Referred to as "service equipment" in ADR (A.140).	accessoires DÉCONSEILLÉ : accessoires de la citerne dispositifs raccordés au système dont la fonction principale ne concerne pas le stockage ou le transport du GPL Note 1 à l'article : Les accessoires de sécurité et ceux sous pression sont définis dans la Directive relative aux équipements sous pression. Note 2 à l'article : Dénommé « équipement de service » dans l'ADR.	Ausrüstungsteile ABGELEHNT: Tankzubehör Einrichtungen, die mit dem System verbunden sind und deren Hauptfunktion nicht in der Lagerung oder Durchleitung von LPG besteht Anmerkung 1 zum Begriff: Druckhaltende Ausrüstungsteile und Ausrüstungsteile mit Sicherheitsfunktion werden in der PED definiert. Anmerkung 2 zum Begriff: Im ADR als „Bedienungsausrüstung“ bezeichnet. (A.140)
2.3	ambient test temperature temperature of surroundings varying between 10 °C and 35 °C (for test purposes only)	température ambiante d'essai température environnante comprise entre 10 °C et 35 °C (pour les besoins de l'essai seulement)	Umgebungstemperatur Temperatur der Umgebung zwischen 10 °C und 35 °C (nur für Prüfzwecke)
2.4	anti-drive-away interlock method of ensuring that if the rail tanker is accidentally moved while connected there is no uncontrolled release of LPG	verrouillage de protection contre le déplacement méthode visant à garantir qu'aucun rejet incontrôlé de GPL ne se produira en cas de déplacement accidentel d'un wagon-citerne raccordé	Wegfahrsperren-systemverriegelung Methode, die beim versehentlichen Wegrollen des Eisenbahnkesselwagens verhindert, dass Flüssiggas (LPG) unkontrolliert entweichen kann

2.5	anti-drive-away system interlock/installation barrier method of ensuring that the road tanker cannot be driven away accidentally unless hoses are disconnected and stowed	barrière d'installation/de verrouillage du système de protection contre le déplacement méthode visant à assurer que le véhicule-citerne routier ne peut pas être déplacé accidentellement tant que les flexibles ne sont pas débranchés et rangés	Wegfahrsperrren-Systemverriegelung/-barriere Verfahren zur Sicherstellung, dass der Straßentankwagen nicht versehentlich weggefahren werden kann, bis die Schlauchverbindungen des Straßentankwagens gelöst und die Schläuche verstaut sind
2.6	appliance equipment that is designed for heating, cooking, lighting, refrigeration, hot water production or electricity production (fuel cell or generator), using LPG as its energy source	appareil d'utilisation équipement conçu pour le chauffage, la cuisson, l'éclairage, la réfrigération, la production d'eau chaude ou la production d'électricité (pile à combustible ou générateur), et dont la source d'énergie est le GPL	Verbrauchseinrichtung Ausrüstung zum Heizen, Kochen, Beleuchten, Kühlen, Heißwasseraufbereiten oder zur Elektrizitätsherstellung (Brennstoffzelle oder Generator), die LPG als ihre Energiequelle verwendet
2.7	Ar3 critical point, on the iron-iron carbide equilibrium diagram, representing the temperature at the end of transformation of austenite to ferrite on cooling of the steel Note 1 to entry: The actual temperature varies with composition of the steel.	Ar3 point critique du diagramme d'équilibre fer-carbone, représentant la température à la fin de la transformation de l'austénite en ferrite au cours du refroidissement de l'acier Note 1 à l'article : La température de ce point varie en fonction de la composition de l'acier.	Ar3 kritischer Punkt des Eisen-Kohlenstoff-Diagramms, welcher die Temperatur am Ende der Umwandlung von Austenit zu Ferrit nach dem Abkühlen des Stahls darstellt Anmerkung 1 zum Begriff: Die tatsächliche Temperatur hängt von der Zusammensetzung des Stahls ab.
2.8	autofrettage pressure application procedure which strains the metal liner past its yield point sufficiently to cause permanent plastic deformation, and results in the liner having compressive stresses and the fibres having tensile stresses when at zero internal gauge pressure	autofrettage mode opératoire qui consiste à appliquer une pression afin de déformer le liner métallique au-delà de sa limite élastique, suffisamment pour occasionner une déformation plastique permanente, et qui se traduit par des contraintes de compression dans le liner et des contraintes de traction dans les fibres, après retour à une pression manométrique interne égale à 0	Selbstverfestigung Druck-Verfahren, welches den Metallliner ausreichend über seinen Fließpunkt beansprucht, um eine bleibende plastische Verformung hervorzurufen, und welches in dem Liner zu Druckbeanspruchungen führt, während an den Fasern bei einem Innendruck von Null eine Zugbeanspruchung auftritt

2.9	automotive LPG system assembly of components enabling a vehicle to use automotive LPG in its propulsion system	système fonctionnant au GPL carburant ensemble de composants permettant au système de propulsion d'un véhicule d'utiliser du GPL carburant	Autogasanlage Baugruppe, welche einem Kraftfahrzeug ermöglicht, Autogas zum Antrieb zu verwenden
2.10	batch quantity of up to 200 finished cylinders, plus cylinders for destructive testing, of the same nominal diameter, thickness, length and design [Established term and definition for use with composite cylinders only.] [To amend to remove "up to 200" next time EN 14427 is revised]	lot ensemble de moins de 200 bouteilles terminées, plus les bouteilles requises pour les essais destructifs, de même conception et de mêmes diamètre, épaisseur et hauteur nominaux [Terme et définition établis pour utilisation pour les bouteilles composites seulement] [À modifier en vue de retirer « moins de 200 » lors de la prochaine révision de l'EN 14427]	Los Anzahl von bis zu 200 fertiggestellten Flaschen, zuzüglich der für die zerstörende Prüfung erforderlichen Flaschen, mit gleichem(r) Nenndurchmesser, -dicke, -länge und Auslegung [Nur bei Verwendung von Composite-Flaschen anerkannter Begriff.] [Zu ändern: "bis zu 200" ist beim nächsten Mal, wenn EN 14427 überarbeitet wird, zu entfernen.]
2.11	blowdown difference between start to discharge and reseal pressures, usually expressed as a percentage of the nominal set pressure	chute de pression à la refermeture différence entre les pressions de début d'ouverture et de refermeture, généralement exprimée en pourcentage de la pression nominale de réglage	Schließdruckdifferenz Differenz zwischen Ansprechdruck und Schließdruck, üblicherweise in Prozent des Nenneinstelldrucks angegeben
2.12	brazed joint joint obtained by the joining of metal parts with alloys which melt at temperatures that is generally higher than 450 °C, but less than the melting temperatures of the joined parts	assemblage brasé joint obtenu par l'assemblage de pièces métalliques avec des alliages qui fondent à des températures généralement supérieures à 450 °C, mais inférieures aux températures de fusion des pièces assemblées	Hartlötverbindung Verbindung, die durch Verbinden von Metallteilen mit Legierungen entsteht, wobei der Schmelzpunkt der Legierungen im Allgemeinen über 450 °C und unter dem Schmelzpunkt der verbundenen Teile liegt

2.13	breakaway coupling coupling which separates at a predetermined section when required and each separated section contains a self-closing shut-off valve, which seals automatically Note 1 to entry: Also referred to as a safe break.	raccord déboîtable raccord qui se déconnecte au niveau d'une section prédéterminée et dont chaque section séparée contient un dispositif d'arrêt qui se ferme automatiquement Note 1 à l'article : Également dénommé « déconnexion de sécurité ».	Abreißkupplung Kupplung, die bei Bedarf an einer definierten Stelle abtrennt, wobei jeder getrennte Abschnitt ein selbstschließendes Absperrventil enthält, das automatisch abdichtet Anmerkung 1 zum Begriff: Diese Anmerkung betrifft nicht die deutsche Sprache.
2.14	break point weakened section in a pipe or fitting intended to break when excessive force is applied	point de rupture section affaiblie dans une tuyauterie ou un accessoire, prévue pour se rompre lors de l'application d'une force excessive	Sollbruchstelle strukturelle Schwächung in einer Rohrleitung oder in einem Formstück, die bei übermäßiger Krafteinwirkung brechen soll
2.15	burst pressure highest pressure reached during the relevant burst test	pression de rupture pression maximale atteinte lors de l'essai de rupture correspondant	Berstdruck höchster auftretender Druck, der während des entsprechenden Berstversuchs erreicht wird
2.16	cap component which seals a male connection	obturateur composant destiné à étancher un raccord mâle	Kappe Bauteil zum Verschluss einer Schraubverbindung mit Außengewinde
2.17	casing permanently attached sleeve covering part of, or the whole of the pressure envelope of a composite cylinder, usually incorporating a foot ring and a shroud Note 1 to entry: Permanently attached means that casing cannot be removed during service without destruction, or by using special tools.	casing chemisage fixé à demeure et recouvrant une partie ou la totalité de l'enveloppe sous pression d'une bouteille composite, comprenant généralement un pied et une buse Note 1 à l'article : L'expression « fixé à demeure » signifie que le casing ne peut pas être démonté en service sans destruction, ou sans utilisation d'outils spéciaux.	Gehäuse dauerhaft angebrachtes Gehäuse, das die drucktragende Hülle einer Flasche aus Verbundwerkstoff ganz oder teilweise bedeckt, üblicherweise mit Fußring und Schutzkragen Anmerkung 1 zum Begriff: Dauerhaft angebracht bedeutet, dass das Gehäuse während des Betriebs nicht zerstörungsfrei oder ohne den Gebrauch von Spezialwerkzeug entfernt werden kann.

2.18	climatic area geographic area agreed or defined by the relevant national authorities, or other bodies, responsible for defining the design conditions for LPG pressure vessels/cylinders, in the country(ies) where the pressure vessel/cylinder is intended to be operated Note 1 to entry: The area is used to define the reference temperature for design pressure and filling.	zone climatique zone géographique convenue ou définie par les autorités nationales compétentes ou d'autres organismes chargés de définir les conditions de conception des réservoirs/bouteilles de GPL sous pression, dans le(s) pays où le réservoir/la bouteille sous pression est destiné(e) à être utilisé(e) Note 1 à l'article : Cette zone sert à définir la température de référence pour la pression de calcul et le remplissage.	Klimazone geographischer Bereich, der von der jeweiligen nationalen Behörde oder von anderer Stelle festgelegt oder vereinbart wurde, die für die Auslegung der Konstruktionsbedingungen von Behältern zur Lagerung von Flüssiggas in dem Land zuständig ist, in dem der Druckbehälter/die Flasche betrieben werden soll Anmerkung 1 zum Begriff: Der Bereich wird bei der Definition der Bezugstemperatur für den Berechnungsdruck und die Füllbedingungen verwendet.
2.19	closing torque torque required to obtain the required internal tightness	couple de fermeture couple à appliquer pour obtenir l'étanchéité interne requise	Schließmoment Drehmoment, das erforderlich ist, um die erforderliche innere Dichtheit zu erhalten
2.20	cockpit area within the craft that can retain water, however briefly, due to rain, waves, boat heeling, etc. Note 1 to entry: Cockpits are normally designed for the accommodation of people but, for the purpose of this Standard, the term "cockpit" is used either for a proper cockpit or for any other type of recess. This means that bulwarks can create a large cockpit; open boats can effectively comprise a cockpit (which includes nearly all the boat), cockpit(s) can be situated anywhere in the boat and a cockpit can open aft to the sea.	cockpit partie à l'intérieur du bateau qui peut retenir l'eau due à la pluie, aux vagues, à la gîte du bateau, quoique pendant un temps bref Note 1 à l'article : Les cockpits sont normalement destinés à l'hébergement de personnes, mais dans le cadre de cette norme, le terme « cockpit » est utilisé soit pour un cockpit proprement dit, soit pour tout autre type d'évidement. Cela signifie que les pavois peuvent créer un grand cockpit ; les bateaux ouverts peuvent effectivement comprendre un cockpit (qui inclut presque tout le bateau) ; les cockpits peuvent être situés n'importe où dans le bateau et un cockpit peut s'ouvrir à l'arrière vers la mer.	Cockpit Bereich innerhalb des Wasserfahrzeugs, welcher Wasser, jedoch nur kurzfristig, bedingt durch Regen, Wellen oder Bootkrängung usw., enthalten kann Anmerkung 1 zum Begriff: Cockpits sind üblicherweise zur Aufnahme von Personen ausgelegt, für die Anwendung dieser Norm wird jedoch der Begriff „Cockpit“ entweder für das eigentliche Cockpit oder für eine beliebige andere Nische verwendet. Dies bedeutet, dass Schanzkleider ein großes Cockpit bilden können, offene Boote gewissermaßen ein Cockpit aufweisen können (welches annähernd das gesamte Boot umfasst), Cockpits sich überall auf dem Boot befinden können und ein Cockpit achtern offen zur See sein kann.

2.21	coefficient of discharge K_d ratio of the actual measured flow capacity divided by the calculated theoretical capacity for the same fluid at the same operating conditions	coefficient de décharge K_d rapport entre la capacité de débit mesurée et la capacité théorique calculée, pour le même fluide et dans les mêmes conditions opératoires	Ausflussziffer K_d Verhältnis des tatsächlichen gemessenen Volumenstromes zum berechneten theoretischen Volumenstrom des gleichen Mediums bei gleichen Betriebsbedingungen
2.22	cold forming forming at temperatures not less than 25 °C below the maximum permissible temperature for stress relieving, in accordance with the applicable material specifications	formage à froid formage à des températures inférieures d'au moins 25 °C à la température maximale admissible pour le recuit de détensionnement, conformément aux spécifications de matériaux applicables	Kaltumformen Umformen bei Temperaturen, die mindestens 25 °C unter der entsprechend den Werkstoffspezifikationen maximal zulässigen Entspannungstemperatur liegen
2.23	commissioning preparation for safe service	mise en service préparation destinée à assurer un service en toute sécurité	Inbetriebnahme Vorbereitung für den sicheren Betrieb
2.24	competent authority DEPRECATED: national competent authority authority or authorities or any other body or bodies designated as such in each State and in each specific case in accordance with domestic law A.24	autorité compétente DÉCONSEILLÉ : autorité compétente nationale autorité(s) ou autre(s) organisme(s) désigné(s) en tant que tel(s) dans chaque État et dans chaque cas spécifique conformément à la législation nationale	zuständige Behörde ABGELEHNT: zuständige nationale Behörde Behörde(n) oder jegliche andere(n) Stelle(n), welche in jedem Staat nach nationalem Recht und für den jeweiligen Fall als solche bestimmt wurde(n) A.24
2.25	competent person person which by combination of appropriate qualification, training, experience, and resources, is able to make objective judgments on the subject	personne compétente personne qui, du fait de sa qualification, de sa formation, de son expérience et de ses moyens, est en mesure de porter des jugements objectifs sur le sujet	sachkundige Person Person, die durch eine Kombination aus geeigneter Qualifikation, Ausbildung, Erfahrung und Ausstattung in der Lage ist, objektive Beurteilungen zu einem Thema abzugeben

2.26	composite cylinder cylinder, with a liner (metallic, non-metallic material or a mixture thereof) or without a liner, reinforced by fibres of glass, carbon or aramid (or a mixture thereof) held together in a matrix	bouteille composite bouteille, avec un liner (matériau métallique, non métallique ou un mélange de ceux-ci) ou sans liner, renforcée par des fibres de verre, de carbone ou d'aramide (ou un mélange de celles-ci) maintenues ensemble dans une matrice	Composite-Flasche Flasche aus Verbundwerkstoff Flasche, mit Liner (metallisch, nichtmetallisch oder eine Kombination daraus) oder ohne Liner, verstärkt durch in einer Matrix gehaltene Glas-, Kohlenstoff- oder Aramidfasern (oder einer Kombination daraus)
2.27	composite overwrap fibres or fibres embedded in a matrix taken together as a combined unit	enveloppe composite fibres utilisées seules ou incorporées dans une matrice et considérées comme un composant	Composite-Umwicklung Fasern oder eine zusammengesetzte Einheit von in eine Matrix eingeschlossenen Fasern
2.28	connection boss, flange, pad provided at an opening for the purpose of attaching equipment, piping or pipe fittings	raccord bossage, bride ou patte, équipant une ouverture et destiné(e) à la fixation d'un équipement, d'une tuyauterie ou d'un accessoires de tuyauterie	Anschluss an einer Öffnung vorgesehener Stutzen, Flansch oder Blechflansch zum Anbringen eines Ausrüstungsteils, einer Rohrleitung oder eines Rohrfittings
2.29	connector device that attaches to a cylinder valve to allow the passage of LPG to or from the cylinder	connecteur dispositif qui vient se raccorder sur le robinet ou la valve de la bouteille pour permettre l'entrée du GPL dans la bouteille ou sa sortie de la bouteille	Anschlusstück an einem Flaschenventil angebrachte Einrichtung, die den Durchgang von LPG in die Flasche oder aus der Flasche ermöglicht
2.30	container pressure vessel used for the storage of automotive LPG Note 1 to entry: This note applies only to German language.	réservoir réservoir sous pression de stockage de GPL carburant Note 1 à l'article : Cette note ne s'applique que pour la version allemande.	Autogastank Behälter Druckbehälter, der für die Speicherung von Autogas verwendet wird Anmerkung 1 zum Begriff: Der zutreffende Begriff ist aus dem Kontext zu wählen; „Behälter“ wird im Zusammenhang mit Wasserfahrzeugen verwendet.

2.31	container housing ventilated enclosure intended solely for storage of one or more LPG containers, pressure regulators and safety devices and located on the exterior of the boat where any leakage would flow overboard	capot de réservoir enceinte ventilée uniquement destinée au stockage d'un ou plusieurs réservoirs de GPL, des régulateurs de pression et des dispositifs de sécurité, et installée à l'extérieur du navire d'où toute fuite s'échapperait par-dessus bord	Behälterumhausung belüftete Umschließung zur ausschließlichen Lagerung eines oder mehrerer LPG-Behälter, Druckregler und Sicherheitseinrichtungen, welche sich an der Außenseite des Bootes befindet, wo eine jegliche Leckage über Bord abströmen kann
2.32	container locker gas-tight (to the craft) enclosure with an overboard drain, where any leakage would flow overboard, intended solely for storage of one or more LPG containers in a cockpit or recessed into the craft	coffre de réservoir compartiment étanche (du bateau) équipé d'un tuyau destiné à évacuer toute fuite par-dessus bord, uniquement dédié au stockage d'un ou plusieurs réservoirs de GPL et situé dans un cockpit ou encastré dans la structure du bateau	Behälterschrank gasdichte (zum Wasserfahrzeug hin) Umschließung zur ausschließlichen Lagerung eines oder mehrerer LPG-Behälter in einem Cockpit oder in das Wasserfahrzeug eingelassen, ausgestattet mit einem Abfluss über Bord, wo eine jegliche Leckage über Bord abströmen kann
2.33	contents gauge device to indicate the liquid level or contents in a pressure vessel	jauge de niveau dispositif permettant d'indiquer le niveau de liquide ou le contenu d'un réservoir sous pression	Füllstandanzeige Einrichtung zur Anzeige des Flüssigkeitsstandes oder des Inhalts in einem Druckbehälter
2.34	cylinder transportable pressure receptacle with a water capacity not exceeding 150 l A.42	bouteille récipient sous pression transportable ayant une capacité en eau ne dépassant pas 150 l	Flasche ortsbewegliches Druckgefäß mit einem Fassungsraum von höchstens 150 l A.42
2.35	cylinder disposer organization responsible for disposal of an LPG cylinder	éliminateur de bouteilles organisation responsable de l'élimination des bouteilles de GPL	Flaschenentsorger für die Entsorgung einer LPG-Flasche verantwortliches Unternehmen
2.36	cylinder opening part of the cylinder to which the valve stem connects	ouverture de bouteille partie de bouteille à laquelle est raccordée la carotte du robinet/de la valve	Flaschenöffnung Teil der Flasche, der die Flasche mit dem Ventilstutzen verbindet

2.37	cylinder valve primary shutoff device intended for liquid filling and liquid or vapour service fitted to LPG cylinders Note 1 to entry: The valve can also include additional devices e.g. liquid level indicator, excess flow device, pressure relief valve, sediment tube, non-return valve and eduction tube.	robinet/valve de bouteille dispositif d'obturation principale monté sur la bouteille de GPL et destiné au remplissage et à l'utilisation en phase liquide ou gazeuse Note 1 à l'article : Le robinet/la valve peut également être équipé(e) de dispositifs supplémentaires (jauge de niveau de liquide, limiteur de débit, soupape de sécurité, tube antisédiments, clapet anti-retour et tube plongeur, par exemple).	Flaschenventil an einer LPG-Flasche angebrachte primäre Absperreinrichtung, welche zum Füllen von flüssigem LPG und zur Entnahme von flüssigem oder gasförmigem LPG vorgesehen ist Anmerkung 1 zum Begriff: Das Ventil kann auch zusätzliche Einrichtungen, wie z. B. Füllstandsanzeiger, Strömungsbegrenzungseinrichtung, Sicherheitsventil, Sedimentrohr, Rückschlagventil und Entnahmerohr enthalten.
2.38	cylindrical container container with a cylindrical shell and two dished ends, either torispherical or elliptical	réservoir cylindrique réservoir à enveloppe cylindrique et à fonds bombés, torisphériques ou elliptiques	zylindrischer Autogastank Behälter mit zylindrischem Mantel und zwei gewölbten, entweder Kugeltorus- oder elliptischen Böden
2.39	dead man's push button manually operated non latching device which immediately stops the flow when released	bouton « homme mort » dispositif non verrouillable manœuvré manuellement qui interrompt immédiatement l'écoulement lorsqu'il est relâché	Totmannschalter manuell betätigte, nicht einrastende Einrichtung, die beim Loslassen den Durchfluss unmittelbar unterbricht
2.40	decommissioning removing from service and preparing safely for inspection/test	mise hors service arrêt du service et préparation sans risque en vue d'un contrôle/essai	Außerbetriebnahme Entfernung aus dem Betrieb und sichere Vorbereitung für die Inspektion/Prüfung
2.41	depot storage vessel DEPRECATED: depot storage tank pressure vessel at an installation where LPG is stored before being transferred into road/rail tankers and/or LPG cylinders for distribution	réservoir de stockage en dépôt DÉCONSEILLÉ : citerne de stockage en dépôt réservoir sous pression dans une installation où le GPL est stocké avant son transfert dans des véhicules-citernes routiers ou ferroviaires et/ou des bouteilles de GPL en vue d'une distribution	Depot-Lagerbehälter ABGELEHNT: Lagerbehälter im Depot Druckbehälter für Flüssiggas in einer Anlage, in der Flüssiggas vor dem Umfüllen in Straßen- oder Schienentankwagen und/oder Flaschen zum Verteilen gelagert wird

2.42	design pressure pressure used for the calculation of the minimum wall thickness Note 1 to entry: Referred to as calculation pressure in the ADR. A.13	pression de calcul pression utilisée pour calculer l'épaisseur de paroi minimale Note 1 à l'article : Ne concerne pas la version française.	Auslegungsdruck Druck, der in der Berechnungsformel für die Mindestwanddicke einzusetzen ist Anmerkung 1 zum Begriff: Im ADR als „Berechnungsdruck“ bezeichnet. A.13
2.43	design signal flow limited flow of LPG intended to equalize pressures so that a replacement PRV can be properly fitted to an isolating device; indicate the effectiveness of the internal shut off in an isolating device before the PRV is completely removed; and produce an acoustic signal	débit de fuite faible écoulement de GPL destiné à équilibrer les pressions pour installer correctement une soupape de remplacement sur un dispositif d'isolement; indique l'efficacité de la fermeture interne d'un dispositif d'isolement avant la dépose complète de la soupape; et produit un signal acoustique	Auslegungs-Signaldurchfluss ein konstruktiv vorgegebener begrenzter Flüssiggas- Volumenstrom zum Ausgleich von Drücken, so dass ein zum Auswechseln vorgesehenes Sicherheitsventil vorschrifts-mäßig an eine Schließ-einrichtung angebracht werden kann, zur Überprüfung des internen Abschlusses einer Schließ-einrichtung, bevor das Sicherheitsventil vollständig ausgebaut wird und zur Erzeugung eines akustischen Signals
2.44	discharge capacity capacity at the flow rating pressure of a pressure relief valve expressed in cubic metres per minute of free air at (STP)	capacité de débit capacité à la pression nominale d'écoulement d'une soupape de sécurité, exprimée en mètres cube par minute d'air libre aux conditions de température et de pression normalisées (STP)	Durchflussrate von einem Sicherheitsventil bei Nennbetriebsdruck abgeführter Volumenstrom, angegeben in Kubikmeter je Minute Luft bei Normalbedingungen (STP)
2.45	dismantling separation into component parts	démantèlement séparation en différentes parties	Demontage Zerlegung in die Bestandteile
2.46	dispenser delivery and measuring unit for LPG in the liquid phase	distributeur appareil conçu pour délivrer et mesurer le GPL à l'état liquide	Zapfsäule Mess- und Abgabesystem für LPG in Flüssigphase
2.47	disposal gas freeing and discarding LPG pressure vessels either in the form of scrap metal or for use in non-pressure applications	mise au rebut mise hors service après dégazage des réservoirs de GPL sous pression, soit sous forme de déchets métalliques soit pour une utilisation dans des applications non soumises à la pression	Entsorgung Entgasen und Ausrangieren von LPG-Druckbehältern entweder in Form von Schrottwerkstoff oder zur Verwendung für drucklose Anwendungen

2.48	drainage process of removal of residual vessel content	purge retrait du contenu résiduel d'un réservoir	Entleeren Entfernung von Restmengen aus dem Behälter
2.49	dry disconnect coupling quick coupling which connects and disconnects with minimum LPG release and each separated section contains a self-closing shut-off valve, which seals automatically	raccord rapide auto-obturant connecteur rapide qui se connecte et se déconnecte avec une perte minimale de GPL, et dont chaque partie est rendue étanche par un dispositif à fermeture automatique	Trockentrennkupplung Schnellanschluss, welcher beim Verbinden und Trennen der Kupplung ein Minimum an LPG freisetzt, und bei dem jedes Kupplungsglied ein selbst-schließendes Absperrventil enthält, welches selbsttätig abdichtet
2.50	dual-fuel engine engine designed to operate two separate fuel systems and to run either on LPG or an alternative fuel	moteur bi-carburant moteur conçu pour utiliser deux circuits d'alimentation et pour fonctionner soit au GPL soit avec un autre carburant	Zweistoffmotor Motor, der so ausgelegt ist, dass er zwei getrennte Kraftstoffanlagen betreiben und entweder mit LPG oder einem alternativen Kraftstoff verwendet werden kann
2.51	eduction tube tube fitted to the valve to allow withdrawal of liquid LPG with the cylinder in its normal operating position	tube plongeur tube monté sur le robinet pour permettre la reprise du GPL liquide alors que la bouteille se trouve dans sa position d'utilisation normale	Entnahmerohr am Ventil angebrachtes Rohr, das die Entnahme von Flüssigphase ermöglicht, wenn sich die Flasche in ihrer bestimmungsgemäßen Betriebsposition befindet
2.52	elastomeric material material which at ambient temperature can be stretched repeatedly to at least twice its original length and will return with force to approximately its original length immediately upon release of the stress	élastomère matériau qui à température ambiante peut être étiré de manière répétée et à au moins deux fois sa longueur initiale et qui retourne avec force à sa longueur originale approximative dès relâchement de la tension	Elastomer Werkstoff, der bei Umgebungstemperatur wiederholt mindestens bis zum Doppelten seiner ursprünglichen Länge gedehnt werden kann und unmittelbar nach dem Aufheben der Beanspruchung aus eigener Kraft wieder annähernd auf die Ausgangslänge zurückkehrt
2.53	electronic control unit device that controls the electrical power supply to the remote-controlled service valves	module de contrôle électronique dispositif assurant le contrôle de l'alimentation électrique des robinets de service télécommandés	elektronische Steuereinheit Gerät zur Steuerung der Stromversorgung der ferngesteuerten Versorgungsventile

2.54	environmental aspect element of an organization's activities or products or services that can interact with the environment	aspect environnemental élément d'activités, de produits ou de services d'une organisation qui peut interagir avec l'environnement	Umweltaspekt Bestandteil der Tätigkeiten oder Produkte oder Dienstleistungen einer Organisation, der auf die Umwelt einwirken kann
2.55	environmental impact change to the environment, whether adverse or beneficial, wholly or partially resulting from an organization's environmental aspects	impact environnemental tout changement de l'environnement positif ou négatif qui résulte en totalité ou en partie des aspects environnementaux d'une organisation	Umweltauswirkung jede Veränderung der Umwelt, ob ungünstig oder günstig, die sich ganz oder teilweise aus Umweltaspekten einer Organisation ergibt
2.56	evacuation removal of the LPG from the cylinder by the use of a vacuum pump so that the cylinder is under negative pressure	vidange retrait du GPL de la bouteille au moyen d'une pompe à vide de façon à maintenir la bouteille sous pression négative	Evakuierung Entfernen des LPG aus der Flasche mittels Verwendung einer Vakuumpumpe, so dass in der Flasche Unterdruck herrscht
2.57	exceptional check inspection/test after repair of the vessel, vessel accessories, vehicle LPG equipment or structural equipment	vérification exceptionnelle contrôle/essai effectué après réparation du réservoir, de ses accessoires, d'un équipement pour véhicule GPL ou d'un équipement de structure	außerordentliche Prüfung Inspektion/Prüfung nach der Reparatur des Behälters, des Behälterzubehörs, der LPG-Fahrzeugausrüstung oder der baulichen Ausrüstung
2.58	excess flow device device designed to close automatically, with a small residual flow, when the fluid flow passing through it exceeds a predetermined value, and to re-open when the pressure differential across the valve has been restored below a certain value	limiteur de débit dispositif conçu pour se fermer automatiquement, en laissant un faible débit résiduel, lorsque le débit du fluide qui le traverse dépasse une valeur prédéterminée, et pour se rouvrir lorsque la pression différentielle au niveau du clapet est revenue au-dessous d'une certaine valeur	Strömungsbegrenzungseinrichtung Einrichtung, die mit einem geringen Restdurchfluss selbsttätig schließt, wenn der Durchfluss einen festgelegten Wert überschreitet und die wieder öffnet, wenn die Druckdifferenz einen bestimmten Wert wieder unterschritten hat

2.59	excess flow protection system system, including software and hardware arrangements, designed to assess flow rate and close valves to stop the fluid flow when the flow rate exceeds a predetermined value	système de protection contre le débit excessif système comprenant des dispositifs logiciels et matériels, conçu pour évaluer le débit et pour fermer les vannes afin d'interrompre le débit si ce dernier dépasse une valeur prédéterminée	Strömungsbegrenzungs-schutzsystem System, einschließlich Software- und Hardwareteile, welches die Strömungsgeschwindigkeit prüft und Ventile schließt, um den Durchfluss anzuhalten, wenn die Strömungsgeschwindigkeit einen bestimmten Wert übersteigt
2.60	excess flow valve valve designed to close automatically, with a small residual flow, when the fluid flow passing through it exceeds a predetermined value, and to re-open when the pressure differential across the valve has been restored below a certain value	clapet limiteur de débit clapet conçu pour se fermer automatiquement, en laissant un faible débit résiduel, lorsque le débit de fluide qui le traverse dépasse une valeur prédéterminée, et pour se rouvrir lorsque la pression différentielle au niveau du clapet est revenue au-dessous d'une certaine valeur	Strömungsbegrenzungsventil Ventil, das mit einem geringen Restdurchfluss selbsttätig schließt, wenn der Durchfluss einen festgelegten Wert überschreitet und das wieder öffnet, wenn die Druckdifferenz einen bestimmten Wert wieder unterschritten hat
2.61	external pressure relief valve pressure relief valve which when fitted to the LPG pressure vessel has the spring external to the pressure envelope	soupape de sécurité externe soupape de sécurité dont le ressort, après montage de la soupape sur le réservoir de GPL sous pression, est situé à l'extérieur de l'enveloppe sous pression	außenliegendes Sicherheitsventil Sicherheitsventil, bei dem die Feder nach Einbau des Ventils in einen LPG-Druckbehälter außerhalb der drucktragenden Hülle untergebracht ist
2.62	external pump pump which is installed on the LPG delivery pipework	pompe externe pompe installée sur la canalisation de distribution de GPL	außenliegende Pumpe Pumpe, installiert auf der Flüssiggas-Förderrohrleitung
2.63	external leak tightness DEPRECATED: external tightness resistance to leakage through the fitting to or from the atmosphere	étanchéité externe résistance aux fuites à travers l'accessoire vers l'atmosphère ou en provenance de l'atmosphère	äußere Dichtheit ABGELEHNT: externe Dichtheit Dichtheit der Armatur/des Fittings gegenüber der Atmosphäre (nach innen bzw. nach außen)

2.64	fail-safe shut-off valve valve that automatically returns to its safe position in case of actuating power failure or fire engulfment	vanne d'arrêt à sécurité intégrée vanne qui retourne automatiquement en position de sécurité en cas de coupure d'énergie ou d'exposition au feu	fehlersicheres Absperrventil Ventil, das bei einer Störung der Energieversorgung oder bei Brandeinwirkung selbsttätig in den sicheren Zustand übergeht
2.65	fibre/strand load-carrying part of the composite overwrap EXAMPLE Glass, aramid or carbon fibre.	fibre ou mèche partie de l'enveloppe composite supportant la charge EXEMPLE Le verre, l'aramide ou la fibre de carbone.	Faser/Faden lasttragender Teil der Composite-Umwicklung BEISPIEL Glas-, Aramid- oder Kohlenstoff-Faser.
2.66	filled by mass filled with LPG using a weighing machine	remplissage pondéral opération de remplissage de GPL effectuée à l'aide d'une balance	gravimétrisch befüllt befüllt mit LPG unter Verwendung einer Waage
2.67	filled by volume filled with a fixed volume of LPG	remplissage au volume opération de remplissage d'un volume fixe de GPL	volumétrisch befüllt befüllt mit einem festgelegten Flüssiggas-Volumen
2.68	filled to a level filled to a fixed level using a fixed liquid level device	opération de remplissage au niveau remplissage jusqu'à un niveau prédéterminé en utilisant un dispositif fixe indiquant le niveau de liquide	bis zu einem Füllstand befüllt befüllt bis zu einem festgelegtem Füllstand unter Verwendung eines festeingebauten Füllstandsanzeigers
2.69	filler valve valve system for liquid fill service	clapet de remplissage clapet conçu pour le remplissage en phase liquide	Füllventil Ventilsystem für das Befüllen mit Flüssigphase
2.70	filling nozzle mechanical system, fitted to the hose of the dispensing system, consisting of a filling nozzle body, operating mechanism, including sealing elements and a service gasket if required	pistolet de remplissage ensemble mécanique monté sur le flexible du système de distribution, composé d'un corps de pistolet, d'un mécanisme d'actionnement et incluant des éléments d'étanchéité et un joint de service si nécessaire	Zapfventil aus Zapfventilkörper und Bedienungsmechanismus bestehendes mechanisches System, wenn nötig einschließlich Betriebsdichtung und Dichtelementen, welches mit dem Schlauch des Abgabesystems verbunden ist

2.71	filling plant facility where filling and checking of LPG cylinders takes place	centre emplisseur installation où les bouteilles de GPL sont remplies et contrôlées	Füllanlage Einrichtung, in der Flüssiggas-Flaschen gefüllt und überprüft werden
2.72	filling ratio ratio of the mass of gas introduced into a cylinder or pressure drum to the mass of water at 15 °C that would fill the same cylinder or pressure drum fitted ready for use A.58	taux de remplissage rapport entre la masse de gaz introduite dans une bouteille ou un fût à pression et la masse d'eau à 15 °C qui remplirait la même bouteille ou le même fût à pression prêts à l'emploi	Füllgrad Verhältnis der in die Flasche oder das Druckfass gefüllten Gasmasse zu der Masse des Wassers bei 15 °C, welche dieselbe gebrauchsfertige Flasche/dasselbe gebrauchsfertige Druckfass vollständig füllen würde A.58
2.73	filling unit device combining a vehicle connection and a non-return valve to allow filling of the container Note 1 to entry: The filling unit can be incorporated with an OPD or as a remote unit on the outside of the vehicle.	unité de remplissage dispositif combinant une connexion de véhicule et un clapet anti-retour pour permettre le remplissage du réservoir Note 1 à l'article : L'unité de remplissage peut être intégrée à un OPD ou servir d'unité distante à l'extérieur du véhicule.	Fülleinheit Einrichtung, bestehend aus einem Fahrzeuganschluss und einem Rückschlagventil, zum Füllen des Autogastanks Anmerkung 1 zum Begriff: Die Fülleinheit kann mit einer Überfüllsicherungseinrichtung (OPD) versehen oder als separate Einheit an anderer Stelle am Fahrzeug angebracht sein.
2.74	fitting pressure containing component fitted to an LPG pressure system Note 1 to entry: This note applies only to German language.	accessoire composant soumis à la pression équipant un système GPL sous pression Note 1 à l'article : Cette note ne s'applique que pour la version allemande.	Fitting Armatur Formstück druckbeaufschlagte Einrichtung, die an einem Flüssiggas-drucksystem angebracht ist Anmerkung 1 zum Begriff: Die zutreffende Benennung ist aus dem Kontext zu wählen.
2.75	fixed container LPG pressure vessel permanently installed to the structure of the craft	réservoir fixe réservoir de GPL sous pression fixé de façon permanente à la structure du bateau	ortsfester Behälter dauerhaft mit dem Aufbau des Wasserfahrzeugs verbundener LPG-Druckbehälter

2.76	fixed liquid level gauge DEPRECATED: fixed level gauge control device, such as a dip tube in combination with a vent valve to indicate when a predetermined liquid level has been reached or surpassed	jauge de niveau de liquide fixe DÉCONSEILLÉ : jauge de niveau fixe dispositif de contrôle, tel qu'un tube plongeur en combinaison avec un robinet d'évent, pour indiquer qu'un niveau prédéterminé de liquide a été atteint ou dépassé	Füllstandspeilventil ABGELEHNT: festes Füllstands-peilventil Kontrolleinrichtung, wie z. B. ein Tauchrohr zusammen mit einem Belüftungsventil, die das Erreichen oder Überschreiten eines festgelegten Flüssigkeitsstandes in einem Behälter anzeigt
2.77	float gauge device to indicate the content of a vessel by means of a float	jauge à flotteur dispositif servant à indiquer le contenu d'un réservoir au moyen d'un flotteur	Füllstandsanzeiger mit Schwimmer Einrichtung, die den Füllstand in einem Behälter mit Hilfe eines Schwimmers anzeigt
2.78	flow rating pressure inlet pressure at which the discharge capacity is measured	pression nominale d'écoulement pression d'entrée à laquelle est mesurée la capacité de débit	Nennbetriebsdruck Eingangsdruck, bei dem die Durchflussrate gemessen wird
2.79	fuel rail pipe or flexible hose that supplies the fuel to the injection devices	rampe d'alimentation en carburant tuyau ou flexible alimentant les dispositifs d'injection en carburant	Kraftstoffleitung Rohr oder elastischer Schlauch, das/der den Kraftstoff in die Einspritzvorrichtung leitet
2.80	fuel system installation required to supply LPG to the engine	circuit d'alimentation installation nécessaire pour alimenter le moteur en GPL	Kraftstoffanlage Installation, erforderlich zur Bereitstellung von LPG für den Motor
2.81	fully internal pressure relief valve pressure relief valve which, when fitted, has the spring, all working parts and the wrenching section inside the pressure envelope	soupape de sécurité entièrement interne soupape de sécurité dont le ressort, toutes les pièces et la partie de serrage se situent à l'intérieur de l'enveloppe sous pression, une fois la soupape montée	vollständig innenliegendes Sicherheitsventil Sicherheitsventil, bei dem im Einbauzustand die Feder, alle beweglichen Teile und der Bereich des Schraubenantriebs innerhalb der drucktragenden Hülle liegen
2.82	fully wrapped composite cylinder cylinder reinforced by wrapping to take both circumferential and longitudinal stress	bouteille composite entièrement bobinée bouteille renforcée par un enroulement destiné à supporter à la fois les contraintes longitudinales et circonférentielles	vollumwickelte Composite-Flasche Flasche, die durch eine Umwicklung verstärkt ist, um auf diese Weise sowohl die Umfangs- als auch die Längsspannung aufzunehmen

2.83	fusible plug component protecting the pressure vessel from bursting by venting the LPG content at a pre-set temperature	fusible thermique composant assurant l'évacuation à l'air libre du GPL contenu dans le réservoir sous pression, à une température prédéfinie, afin d'éviter tout éclatement de ce réservoir	Schmelzsicherung Bauteil, welches den Druckbehälter durch Freigeben des LPG-Inhaltes bei einer voreingestellten Temperatur gegen Bersten schützt
2.84	gas detection detection of the presence of LPG outside its containment system	détection de gaz détection de présence de GPL en dehors des systèmes de stockage	Gasspüren Erkennung des Vorhandenseins von LPG außerhalb des Umschließungssystems
2.85	gas-free less than 20 % of the lower explosive limit of LPG in air	dégazé avec une concentration de GPL dans l'air inférieure à 20 % de la limite inférieure d'explosibilité	gasfrei weniger als 20 % der unteren Explosionsgrenze von LPG in Luft
2.86	gas-tight housing cover that protects the components fitted to the container and vents any leak to the venting tube	capot étanche couvercle assurant la protection des composants montés sur le réservoir et la décharge de toute fuite vers le tube d'évent	gasdichter Armaturenkasten Abdeckung, welche die am Autogastank angebrachten Komponenten schützt und jegliche Undichtigkeiten zum Lüftungsrohr leitet
2.87	grip area where the filling nozzle is held for connection or disconnection	pince d'accrochage zone permettant de tenir le pistolet de remplissage pour la connexion ou la déconnexion du système	Umfassungsbereich Bereich zum Lösen oder Anbringen des Zapfventils
2.88	gross mass mass of the heaviest cylinder on which the valve is intended to be fitted, including any permanently attached accessories and the maximum mass of the LPG content	masse brute masse de la bouteille la plus lourde sur laquelle la valve est destinée à être installée, y compris tout accessoire fixé de façon permanente et la masse maximale de son contenu en GPL	Gesamtmasse Masse der schwersten Flasche, an der die Anbringung des Ventils vorgesehen ist, einschließlich von dauerhaft angebrachten Ausrüstungsteilen und der maximalen Masse des LPG-Inhaltes
2.89	hazardous area area in which an explosive atmosphere is or may be present, in a quantity such as to require special precautions for the construction and installation of equipment and use of apparatus	zone dangereuse zone présentant ou susceptible de présenter une atmosphère explosive dans une quantité suffisante pour nécessiter des précautions particulières pour la construction et l'installation d'équipements et l'utilisation d'appareillage	gefährdeter Bereich Bereich, in dem eine explosionsfähige Atmosphäre in einem solchen Ausmaß vorhanden sein kann oder zu erwarten ist, dass besondere Vorsichtsmaßnahmen für Bauweise sowie Installation und Gebrauch der Geräte erforderlich sind

2.90	heat treatment solution heat treatment, quenching and artificial or natural ageing that ensures the strength values required	traitement thermique mise en solution, trempe et vieillissement artificiel ou naturel assurant l'obtention des valeurs de résistance requises	Wärmebehandlung Lösungsglühen, Abschrecken und künstliche oder natürliche Alterung, welche die geforderten Festigkeitswerte sicherstellt
2.91	heavy duty vehicle filling nozzle filling nozzle intended to fuel vehicles fitted with the heavy duty vehicle Euro filling unit	pistolet de remplissage pour véhicules utilitaires lourds pistolet de remplissage destiné aux véhicules utilitaires lourds équipés d'une unité de remplissage Euro	Zapfventil für schwere Nutzfahrzeuge Zapfventil zum Befüllen von Fahrzeugen mit dem Euro-Füllanschluss für schwere Nutzfahrzeuge
2.92	hot air balloon cylinder stainless steel cylinder, fitted with a removable structural foam protective cover, which has been approved for aviation purposes	bouteille pour ballon à air chaud bouteille en acier inoxydable munie d'une structure amovible de protection en mousse qui a été approuvée pour un usage aéronautique	Heißluftballon-Flasche nichtrostende Stahlflasche, welche für die Luftfahrt zugelassen wurde und mit einer abnehmbaren Schutzhülle aus Integralschaumstoff ausgestattet ist
2.93	hot forming forming at temperatures above the maximum permissible temperature for stress relieving in accordance with the material specification	formage à chaud formage à des températures supérieures à la température maximale admissible pour le recuit de détensionnement, conformément aux spécifications de matériaux	Warmformen Umformen bei Temperaturen, die über der entsprechend den Werkstoffspezifikationen maximal zulässigen Entspannungstemperatur liegen
2.94	hot-rolled deformed by rolling at the critical temperature Ac3 Note 1 to entry: Ac3 can be obtained from the material data sheet.	laminé à chaud déformé par roulage à la température critique Ac3 Note 1 à l'article : Ac3 peut être obtenue sur la fiche technique du matériau.	warmgewalzt umgeformt bei der kritischen Temperatur Ac3 Anmerkung 1 zum Begriff: Ac3 kann dem Werkstoffdatenblatt entnommen werden.
2.95	hot work work that requires a flame or other ignition source for its execution, or which could produce or expose a possible source of ignition (e.g. sparks) capable of igniting flammable gases, liquids or other materials	travail à chaud travail dont l'exécution nécessite la présence d'une flamme ou autre source d'inflammation, ou qui pourrait produire ou exposer une source d'inflammation éventuelle (étincelles, par exemple) capable d'enflammer des gaz, liquides ou autres matières inflammables	Warmarbeit jede Form von Arbeit, für deren Ausführung eine Flamme oder eine andere Zündquelle erforderlich ist, oder welche eine Zündquelle erzeugen oder freilegen könnte (z. B. Funken), welche in der Lage sind, brennbare Gase, Flüssigkeiten oder andere Stoffe zu entzünden

2.96	hydrate hydrocarbon and water compound which forms under reduced temperature and pressure, e.g. venting, and in appearance resembles snow or ice, and can plug equipment	hydrate composé résultant de la combinaison d'un hydrocarbure et d'eau, formé à température et pression réduites (mise à l'évent par exemple), dont l'aspect s'apparente à de la neige ou de la glace, et susceptible de colmater les équipements	Hydrat Verbindung aus Kohlenwasserstoff und Wasser, die sich unter reduzierter Temperatur und reduziertem Druck, z. B. beim Entlüften, bildet und als Schnee oder Eis in Erscheinung tritt und die Ausrüstung verschließen kann
2.97	hydrostatic relief valve thermal expansion valve self-closing valve which automatically, without the assistance of any energy other than that of the fluid concerned, discharges fluid at a predetermined pressure	clapet de décharge liquide soupape d'expansion thermique soupape à refermeture automatique, qui assure l'évacuation du fluide à une pression prédéterminée, sans aucune autre aide que l'énergie du fluide concerné	hydrostatiques Entlastungsventil thermisches Ausdehnungsventil selbstschließendes Ventil, das Fluid bei einem vorgegebenen Druck automatisch ohne Unterstützung jeglicher Energie, außer der des betreffenden Fluids selbst, abbläst
2.98	ignition source source of energy sufficient to ignite an explosive atmosphere Note 1 to entry: Includes naked flames, exposed incandescent material, sparks, electric welding arcs, and electrical or mechanical equipment not approved for use in hazardous locations.	source d'inflammation source d'énergie suffisante pour enflammer une atmosphère explosive Note 1 à l'article : Inclut les flammes nues, les corps incandescents exposés, les étincelles, les arcs de soudage électriques et les équipements électriques ou mécaniques dont l'utilisation dans des emplacements dangereux ne fait pas l'objet d'une approbation.	Zündquelle Energiequelle, die stark genug ist, um eine explosionsfähige Atmosphäre zu zünden Anmerkung 1 zum Begriff: Umfasst offene Flammen, freiliegendes glühendes Material, Funken, Schweißlichtbogen und elektrische oder mechanische Ausrüstung, die nicht für den Gebrauch in Gefahrenbereichen zugelassen ist.
2.99	inspection body DEPRECATED: competent body DEPRECATED: notified body independent inspection and testing body approved by the competent authority A.79	organisme de contrôle DÉCONSEILLÉ : organisme compétent DÉCONSEILLÉ : organisme notifié organisme de contrôle et d'essais indépendant agréé par l'autorité compétente	Inspektionsstelle ABGELEHNT: kompetente Stelle ABGELEHNT: benannte Stelle von der zuständigen Behörde zugelassene unabhängige Inspektions- und Prüfstelle A.79

2.100	inspector individual or a body approved by the competent authority to perform designated inspections and tests	inspecteur personne ou organisme agréé par l'autorité compétente pour effectuer les inspections et essais désignés	Inspektor Person oder Stelle, die von der zuständigen Behörde zugelassen ist, bestimmte Inspektionen und Prüfungen durchzuführen
2.101	installer person or organization who, by qualification, training, experience and resources assumes technical responsibility for the installation	installateur personne ou organisation qui, par sa qualification, sa formation, son expérience et ses ressources, peut assumer la responsabilité technique de l'installation	Errichter Person oder Organisation, die aufgrund von Qualifizierung, Training, Erfahrung und Ausstattung die technische Verantwortung für die Installation trägt
2.102	intermediate inspection inspection carried out between the initial and first periodic inspection, or between two periodic inspections, the results of which are recorded	contrôle intermédiaire contrôle effectué entre le contrôle initial et la première inspection périodique, ou entre deux inspections périodiques, et dont les résultats sont enregistrés	Zwischenprüfung Prüfung, die zwischen der Erstprüfung und der ersten wiederkehrenden Prüfung oder zwischen zwei wiederkehrenden Prüfungen durchgeführt wird und deren Ergebnisse aufgezeichnet werden
2.103	internal leak tightness DEPRECATED: leak tightness resistance to leakage across the valve seal or other internal sealing components when the valve is closed	étanchéité interne DÉCONSEILLÉ : étanchéité résistance aux fuites au niveau du siège du robinet, ou de tout autre élément d'étanchéité interne lorsque le robinet est fermé	innere Dichtheit ABGELEHNT: Dichtheit Beständigkeit gegen Leckage an der Ventildichtung oder anderen innenliegenden Dichtungen bei geschlossenem Ventil
2.104	internal pressure relief valve pressure relief valve which, when fitted to the LPG pressure vessel, has the spring internal to the pressure envelope	soupape de sécurité interne soupape de sécurité dont le ressort est situé à l'intérieur de l'enveloppe sous pression, une fois ladite soupape montée sur le réservoir de GPL sous pression	innenliegendes Sicherheitsventil Sicherheitsventil, bei welchem, wenn es am LPG-Druckbehälter angebracht ist, die Feder im Inneren der drucktragenden Hülle liegt
2.105	internal valve valve which has its seal within the profile of the pressure vessel	clapet interne clapet dont le siège est à l'intérieur du réservoir sous pression	innenliegendes Ventil Ventil, bei dem die Dichtfläche innerhalb der Hülle des Druckbehälters liegt

2.106	life-cycle assessment LCA compilation and evaluation of the inputs, outputs and the potential environmental impacts of a product system throughout its life cycle [SOURCE: CEN/TR 13910:2010, 3.1]	analyse du cycle de vie ACV compilation et évaluation des intrants, des extrants et des impacts environnementaux potentiels d'un système de produits au cours de son cycle de vie [SOURCE : CEN/TR 13910:2010, 3.1]	Ökobilanz LCA Zusammenstellung und Beurteilung der Input- und Output-flüsse und der potenziellen Umweltwirkungen eines Produktsystems im Verlauf seines Lebensweges [QUELLE: CEN/TR 13910:2010, 3.1]
2.107	lift actual travel of the sealing disc away from the closed position	levée écartement effectif du disque d'étanchéité à partir de sa position fermée	Hub Weg des Absperrelements aus der Schließstellung heraus
2.108	light duty vehicle filling nozzle filling nozzle intended to fuel vehicles fitted with the light duty vehicle Euro filling unit	pistolet de remplissage pour véhicules utilitaires légers pistolet de remplissage destiné aux véhicules utilitaires légers équipés d'une unité de remplissage Euro	Zapfventil für leichte Kraftfahrzeuge Zapfventil zum Befüllen von Fahrzeugen mit dem Euro-Füllanschluss für leichte Kraftfahrzeuge
2.109	liner metallic or non-metallic vessel that retains the LPG in the cylinder, but may also contribute to the mechanical behaviour of the cylinder Note 1 to entry: Not a "Liner" as defined in ADR.	liner enveloppe métallique ou non métallique, destinée à contenir le GPL et pouvant également contribuer au comportement mécanique de la bouteille Note 1 à l'article : Ne concerne pas la version française.	Liner metallischer oder nichtmetallischer Behälter, der das LPG in der Flasche zurückhält, aber auch zum mechanischen Verhalten der Flasche beitragen kann Anmerkung 1 zum Begriff: Entspricht nicht dem Begriff „Liner“ im ADR.

2.110	liquefied petroleum gas LPG DEPRECATED: automotive LPG low pressure liquefied gas composed of one or more light hydrocarbons which are assigned to UN 1011, UN 1075, UN 1965, UN 1969 or UN 1978 only and which consists mainly of propane, propene, butane, butane isomers, butene with traces of other hydrocarbon gases For automotive applications add: Note 1 to entry: For automotive LPG specification, see EN 589.	gaz de pétrole liquéfié GPL DÉCONSEILLÉ : GPL carburant gaz liquéfié à faible pression contenant un ou plusieurs hydrocarbures légers qui sont affectés aux numéros ONU 1011, ONU 1075, ONU 1965, ONU 1969 ou ONU 1978 et qui est principalement constitué de propane, de propène, de butane, d'isomères du butane, de butène avec des traces d'autres hydrocarbures gazeux Pour usage carburant ajouter : Note 1 à l'article : Pour les spécifications GPL carburant, voir l'EN 589.	Flüssiggas LPG, en:liquefied petroleum gas ABGELEHNT: Autogas unter geringem Druck verflüssigtes Gas, das aus einem oder mehreren nur der Nummern UN 1011, UN 1075, UN 1965, UN 1969 oder UN 1978 zugeordneten leichten Kohlenwasserstoffen besteht und das neben Spuren anderer Kohlenwasserstoffgase hauptsächlich Propan, Propen, Butan, Butan-Isomere und/oder Buten enthält Für Fahrzeuganwendungen hinzufügen: Anmerkung 1 zum Begriff: Zur Spezifikation von Autogas, siehe EN 589.
2.111	liquid level indicator control device, such as a float gauge, permitting the gauging of the liquid level in the cylinder	jauge de niveau de liquide dispositif de contrôle, comme par exemple une jauge à flotteur, permettant d'évaluer le niveau de liquide dans la bouteille	Füllstandsanzeiger Kontrolleinrichtung, wie z. B. Füllstandsanzeiger mit Schwimmer, zur Ermittlung des Flüssigkeitsfüllstandes in der Flasche
2.112	liquid service liquid off-take delivery of LPG in its liquid phase	utilisation en phase liquide distribution du GPL en phase liquide	Flüssigbetrieb Flüssigentnahme Abgabe von LPG in der Flüssigphase
2.113	liquid removal withdrawal of LPG from the vessel for a purpose different from the normal use of the LPG (e.g. removal of LPG for decommissioning, maintenance or in case of an emergency)	reprise liquide reprise du GPL du réservoir à des fins autres que son utilisation normale (par exemple reprise du GPL pour une opération de mise hors service, de maintenance ou dans une situation d'urgence)	Entnahme aus der Flüssigphase Produktentnahme von LPG aus dem Behälter aus einem besonderen Anlass (z. B. Entfernen des LPG wegen Außerbetriebnahme, Wartung oder in Notfällen)
2.114	locking mechanism component allowing the locking or unlocking operation of the filling nozzle to the filling unit	mécanisme de verrouillage composant permettant de bloquer ou de débloquer le pistolet sur l'unité de remplissage	Verriegelungsmechanismus Komponente, die das Ver- oder Entriegeln zwischen Zapfventil und Füllanschluss ermöglicht

2.115	manufacturer individual or organization responsible for the design, fabrication, testing, installation where relevant, and compliance with the requirements of the relevant product standard, whether executed by him or a subcontractor Note 1 to entry: The manufacturer can subcontract one or more of the above mentioned tasks under its responsibility. Note 2 to entry: In EU member states the manufacturer is responsible for compliance with the applicable European Directive(s).	fabricant individu ou organisation responsable de la conception, de la fabrication, des essais, de l'installation, si concerné, et de la conformité avec les exigences des normes relatives au produit que ces opérations soient exécutées par lui-même ou un sous-traitant Note 1 à l'article : Le fabricant peut sous-traiter, sous sa responsabilité, une ou plusieurs des tâches ci-dessus. Note 2 à l'article : Au sein de l'Europe, le fabricant est responsable de la conformité aux Directives européennes applicables.	Hersteller Person oder Organisation, welche für die Auslegung, den Bau, die Prüfung und, sofern zutreffend, die Installation, sowie für die Übereinstimmung mit den Anforderungen der zutreffenden Produktnorm verantwortlich ist, unabhängig von der Durchführung durch sie selbst oder einen Unterauftragnehmer Anmerkung 1 zum Begriff: Der Hersteller kann eine oder mehrere der aufgeführten Aufgaben unter seiner Verantwortung an Unterauftragnehmer vergeben. Anmerkung 2 zum Begriff: In Mitgliedsstaaten der EU ist der Hersteller für die Konformität mit der/den anwendbaren Europäischen Richtlinie(n) verantwortlich.
2.116	matrix material which is used to bind and hold the fibres in place	matrice matériau utilisé pour lier les fibres et les maintenir en place	Matrix Werkstoff, der die Fasern bindet und in ihrer Lage hält
2.117	maximum allowable pressure PS DEPRECATED: Operation pressure (OP) maximum pressure for which the equipment is designed Note 1 to entry: All pressures are gauge pressures unless otherwise stated.	pression maximale admissible PS DÉCONSEILLÉ: pression opératoire pression maximale pour laquelle l'équipement est conçu Note 1 à l'article : Toutes les pressions sont des pressions relatives sauf mention contraire.	höchster zulässiger Druck PS ABGELEHNT: Arbeitsdruck höchster Druck, für den die Ausrüstung ausgelegt ist Anmerkung 1 zum Begriff: Alle Drücke sind Überdrücke, soweit nicht anders festgelegt.
2.118	mechanical joint joint in which gas tightness is achieved by compression with or without a seal Note 1 to entry: This joint can be readily disassembled and reassembled.	assemblage mécanique assemblage permettant d'obtenir l'étanchéité au gaz par compression, avec ou sans joint d'étanchéité Note 1 à l'article : Cet assemblage peut être facilement démonté et remonté.	mechanische Verbindung Verbindung, in der Gasdichtheit durch Pressung mit oder ohne Dichtung erreicht wird Anmerkung 1 zum Begriff: Diese Verbindung kann problemlos auseinander- und wieder zusammengebaut werden.

2.119	minor repair operations that include cleaning and replacement of components accessible without any dismantling of the valve (e.g. outlet seal, excess flow device) and does not affect the integrity of the pressure receptacle	réparation mineure opérations incluant le nettoyage et le remplacement des composants accessibles sans démantèlement du robinet/de la valve (joint auto-serreur ou limiteur de débit, par exemple) et qui n'affectent pas l'intégrité du récipient sous pression	kleine Reparatur Tätigkeiten, die die Reinigung und den Austausch von Komponenten beinhalten, die jedoch keinerlei Demontage des Ventils erfordern (z. B. Dichtung des Ventilausgangs, Strömungs-begrenzungseinrichtung) und die nicht die Integrität des Druckgefäßes beeinflussen
2.120	mounded pressure vessel DEPRECATED: mounded tank pressure vessel above or partially underground of which the part above the ground is completely covered	réservoir sous pression sous talus DÉCONSEILLÉ : citerne sous talus réservoir sous pression au-dessus du niveau du sol ou partiellement enterré dont la partie située au-dessus du sol est entièrement recouverte	überdeckter Druckbehälter ABGELEHNT: teilweise erdgedeckter Tank Druckbehälter, oberhalb oder teilweise unterhalb des Untergrundes, bei dem der oberirdische Teil vollständig bedeckt ist
2.121	multipurpose valve valve which incorporates two or more service functions and which meets the combined requirements of the individual functions	multivalve vanne destinée à assurer deux fonctions ou plus et qui satisfait aux exigences combinées de chacune	Mehrzweckventil Ventil, welches zwei oder mehr Betriebsfunktionen vereinigt und den gemeinsamen Anforderungen an die jeweiligen Funktionen entspricht
2.122	nominal diameter DN numerical designation of the size of a component, which is a convenient round number, approximately equal to the manufacturing dimensions in millimetres (mm) EXAMPLE DN 50.	diamètre nominal DN désignation numérique indiquant la taille d'un composant qui est constituée par un nombre rond approximativement égal à la taille de fabrication en millimètres (mm) EXEMPLE DN 50.	Neandurchmesser DN numerische Kennzahl für die Größe eines Rohrleitungsteiles, die eine geeignete runde Zahl ist und etwa dem Herstellungsmaß, in Millimeter (mm), entspricht BEISPIEL DN 50

2.123	nominal discharge capacity minimum discharge capacity at the flow rating pressure expressed in cubic metres per minute (m ³ /min) of free air at STP rounded down to one decimal place	capacité de débit nominal capacité de débit minimal à la pression nominale d'écoulement, exprimée en mètres cube par minute (m ³ /min) d'air libre dans les conditions de température et de pression normalisées (STP), arrondie à une décimale près	Nennabblaseleistung Mindestabblaseleistung beim Nennbetriebsdruck, angegeben in Kubikmeter je Minute (m ³ /min) freier Luft bei Normalbedingungen (STP), abgerundet auf eine Dezimalstelle
2.124	nominal set pressure predetermined pressure of the pressure relief valve at which the valve is set to start to discharge	pression nominale de réglage pression prédéterminée à laquelle la soupape de sécurité est réglée pour commencer à s'ouvrir	Nenneinstelldruck voreingestellter Druck des Sicherheitsventils, bei dem dieses anspricht
2.125	non-load sharing liner liner that contributes less than 5 % of the load bearing of the overall cylinder design at test pressure, and is intended only to prevent diffusion of LPG	liner non structural liner qui contribue pour moins de 5 % à la résistance de la bouteille à la pression d'essai et qui est destiné uniquement à empêcher la diffusion du GPL contenu	nicht lasttragender Liner Liner, der bei Prüfdruck weniger als 5 % der Last der gesamten Flaschenauslegung trägt und nur dafür vorgesehen ist, die Diffusion des LPG zu verhindern
2.126	non-metallic liner liner made from thermoplastic, thermosetting or elastomeric material	liner non métallique liner composé de matières thermoplastiques, thermodurcissables ou élastomères	nichtmetallischer Liner Liner, der aus Thermoplasten, Duroplasten oder Elastomeren hergestellt ist
2.127	non-return valve valve designed to close automatically to restrict reverse flow	clapet anti-retour clapet destiné à se fermer automatiquement afin d'empêcher tout écoulement de fluide en sens inverse	Rückschlagventil Ventil, das automatisch schließt, um ein Rückströmen zu verhindern
2.128	normalized DEPRECATED: normalizing condition resulting from heat treatment to a uniform temperature above the upper critical point (Ac3) of the steel and then cooled under controlled conditions	normalisé DÉCONSEILLÉ : normalisant état résultant du traitement thermique jusqu'à une température uniforme dépassant le point critique supérieur (Ac3) de l'acier, suivi d'un refroidissement en atmosphère contrôlée	normalisiert ABGELEHNT: Normalisieren Zustand, resultierend aus der Wärmebehandlung mit einer einheitlichen Temperatur oberhalb des oberen kritischen Punktes (Ac3) des Stahls und anschließender Abkühlung unter kontrollierten Bedingungen

2.129	nozzle boot partially enclosed housing where the filling nozzle is located when not in use	réceptacle du pistolet carrosserie en partie fermée où est logé le pistolet de remplissage lorsqu'il n'est pas en cours d'utilisation	Ablage des Zapfventils teilweise geschlossenes Gehäuse für das Zapfventil, wenn es nicht benutzt wird
2.130	occasional liquid withdrawal valve normally blanked valve, used for occasional liquid withdrawal which is designed to be opened by the engagement of a special connector valve	clapet de reprise liquide clapet normalement obturé, utilisé pour des opérations occasionnelles de reprise du liquide et conçu pour s'ouvrir par l'insertion d'un connecteur spécial	Ventil für die gelegentliche Entnahme aus der Flüssigphase üblicherweise blind verschlossenes Ventil, das für die gelegentliche Entnahme aus der Flüssigphase verwendet wird und so ausgelegt ist, dass es bei Verbindung mit einem speziellen Anschlussventil geöffnet wird
2.131	onboard diagnostic system for emission control of the vehicle which has the capability of identifying the likely area of malfunction by means of fault codes stored in a computer memory	diagnostic embarqué dispositif de contrôle des émissions du véhicule, capable d'identifier l'origine probable d'un dysfonctionnement au moyen de codes d'erreur stockés dans une mémoire informatique	fahrzeuginterne Diagnose System für die Abgaskontrolle des Fahrzeugs, das in der Lage ist, potenzielle Fehlfunktionsbereiche mithilfe von auf einem Computer gespeicherten Fehlercodes zu ermitteln
2.132	operator person in charge of an LPG filling plant [This definition to be used only in EN 13952.]	opérateur personne en charge d'un centre emplisseur de GPL [Cette définition doit uniquement être utilisée dans l'EN 13952.]	Betreiber verantwortliche Person für eine LPG-Füllanlage [Begriff nur zur Verwendung in EN 13952]
2.133	overfill protection device OPD DEPRECATED: 80 % stop valve DEPRECATED: automatic maximum fill level control device designed to automatically reduce the filling rate to a minimal flow when the fill level reaches a predetermined amount Note 1 to entry: In automotive applications the predetermined amount is	dispositif de protection contre le sur-remplissage OPD DÉCONSEILLÉ : vanne d'arrêt à 80 % DÉCONSEILLÉ : contrôle automatique de niveau maximum de remplissage dispositif conçu pour réduire automatiquement le débit de remplissage à un flux minimal lorsqu'un niveau prédéterminé est atteint	Überfüllsicherungseinrichtung OPD ABGELEHNT: 80 %-Füllstoppventil ABGELEHNT: automatische maximale Füllstandskontrolle Einrichtung, die so ausgelegt ist, dass sie die Füllgeschwindigkeit automatisch auf einen minimalen Durchfluss reduziert, wenn der Füllstand einen voreingestellten Wert erreicht

	80 % of the water capacity.	Note 1 à l'article : Dans les applications automobiles, la quantité prédéterminée correspond à 80 % de la capacité en eau.	Anmerkung 1 zum Begriff: Für Fahrzeuganwendungen beträgt der voreingestellte Wert 80 % des Fassungsraums.
2.134	overground pressure vessel DEPRECATED: overground vessel DEPRECATED: overground tank pressure vessel above the surrounding ground level and not covered	réservoir sous pression aérien DÉCONSEILLÉ : réservoir aérien DÉCONSEILLÉ : citerne aérienne réservoir sous pression au-dessus du niveau du sol et non recouvert	oberirdisch aufgestellter Druckbehälter ABGELEHNT: oberirdisch aufgestellter Behälter ABGELEHNT: oberirdisch aufgestellter Tank nicht bedeckter Druckbehälter oberhalb des umgebenden Untergrunds
2.135	over-moulded cylinder DEPRECATED: protected cylinder coated steel or stainless steel cylinder with a non-removable over-moulded protective case in polyurethane or material which provides equivalent protection	bouteille surmoulée DÉCONSEILLÉ : bouteille protégée bouteille en acier ou en acier inoxydable revêtue d'une coque de protection inamovible en polyuréthane ou autre matériau qui fournit une protection mécanique équivalente	umformte Flasche ABGELEHNT: geschützte Flasche beschichtete Flasche aus Stahl oder nichtrostendem Stahl mit einem nicht-abnehmbaren überformten Schutzgehäuse aus Polyurethan oder einem anderem Werkstoff, der einen gleichwertigen mechanischen Schutz bietet
2.136	over-moulded cylinders inspection lot production of cylinders from a single over-moulding company, using inner cylinders manufactured by one manufacturer, within one calendar year	lot d'inspection de bouteilles surmoulées production de bouteilles surmoulées par le même fabricant de coque de protection, en utilisant les récipients internes sous pression du même fabricant, au cours d'une année civile	Prüflos für umformte Flaschen Flaschenproduktion eines einzigen umformenden Unternehmens unter Verwendung innerer Flaschen eines Herstellers innerhalb eines Kalenderjahres
2.137	overpressure pressure increase between the nominal set pressure and the flow rating pressure Note 1 to entry: Usually expressed as a percentage of nominal set pressure.	surpression augmentation de pression entre la pression nominale de réglage et la pression nominale d'écoulement Note 1 à l'article : Généralement exprimée en pourcentage de la pression nominale de réglage.	Drucksteigerung Druckanstieg zwischen dem Nenneinstelldruck und dem Nennbetriebsdruck Anmerkung 1 zum Begriff: Üblicherweise in Prozent des Nenneinstelldrucks angegeben.

2.138	packaging all items made of any material of any nature to be used for the containment, protection, handling, delivery and presentation of goods, from raw materials to processed goods, from the producer to the user or the consumer [SOURCE: CEN/TR 13910:2010, 3.5, modified – The original NOTE is not reproduced here.]	emballage tout produit constitué de matériaux de toute nature, destiné à contenir et à protéger des marchandises données, allant des matières premières aux produits finis, à permettre leur manutention et leur acheminement du producteur à l'utilisateur ou au consommateur, et à assurer leur présentation [SOURCE : CEN/TR 13910:2010, 3.5, modifiée – La note d'origine a été supprimée.]	Verpackung alle Gegenstände jeglichen Werkstoffs, die zur Umschließung, zum Schutz, zur Handhabung, zum Versand und zur Präsentation von Waren, vom Rohstoff hin zu verarbeiteten Waren, vom Hersteller bis zum Verwender oder zum Verbraucher verwendet werden [QUELLE: CEN/TR 13910:2010, 3.5, modifiziert — Die ursprüngliche ANMERKUNG wird hier nicht wiedergegeben.]
2.139	parent material material in the state before any specific transformation with regards to the container manufacturing process	matériau de base matériau n'ayant subi aucune transformation spécifique par rapport au procédé de fabrication du réservoir	Grundwerkstoff Werkstoff im Stadium vor einer besonderen Veränderung im Hinblick auf das Behälter-Herstellungsverfahren
2.140	periodic inspection external inspection of the visible parts of a pressure vessel and its fittings at defined intervals [non RID/ADR standards]	inspection périodique inspection externe des parties visibles d'un réservoir sous pression et ses accessoires, à intervalles définis [normes non RID/ADR]	wiederkehrende äußere Prüfung äußere Prüfung der sichtbaren Teile eines Druckbehälters und dessen zugehöriger Ausrüstung in festgelegten Zeitabständen [Nicht-RID/ADR-Normen]
2.141	periodic inspection activities carried out at defined intervals, such as examining, measuring, testing or gauging the characteristics of a pressure vessel and comparing these with specified requirements [RID/ADR standards]	contrôle périodique activités effectuées à des intervalles définis, telles que l'examen, la mesure, les essais ou l'évaluation des caractéristiques d'un réservoir sous pression et leur comparaison par rapport aux exigences spécifiées [normes RID/ADR]	wiederkehrende Inspektion Aktivitäten, die in festgelegten Zeitabständen durchgeführt werden, wie Untersuchung, Messung, Prüfung oder Leherprüfung der Eigenschaften von Druckbehältern und Vergleich dieser mit festgelegten Anforderungen [RID/ADR-Normen]
2.142	permanently installed securely fastened so that tools have to be used for removal	installé en permanence solidement fixé de sorte que son démontage nécessite l'utilisation d'outils	dauerhaft angebracht sicher befestigt, so dass zum Entfernen der Einsatz von Werkzeugen erforderlich ist